

Dodatok č. 1
k
Zmluve o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzatvorenej podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s ust. § 3 ods. 4 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov

medzi zmluvnými stranami:

Objednávateľ: **Trnavský samosprávny kraj**
Starohájska 10, 917 01 Trnava
Zastúpený: Ing. Tibor Mikuš, PhD. – predseda TTSK
IČO: 37836901
DIČ: 2021628367
Bankové spojenie: VÚB, a.s.
Číslo účtu: 2976025153/0200

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

Poskytovateľ: **Inštitút Vzdelávania Mateja Korvína s.r.o.**
Strojárska 3943, 069 01 Snina
Zastúpený: Mgr. Matúš Špitalík - konateľ
IČO: 44689527
DIČ: 2022807237
Bankové spojenie: Tatra banka a.s.
Číslo účtu: 2628114387/1100

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

Na základe dohody zmluvných strán sa Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb zo dňa 15.11.2012 (ďalej len Zmluva), ktorej predmetom bolo poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do nemeckého a anglického jazyka pre potreby projektu Regional Cooperation Management SK-AT (RECOM SK-AT) schváleného v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Slovenská republika – Rakúsko 2007 – 2013, mení nasledovne:

I.

1. Príloha č. 1 Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb sa ruší a nahrádza novou Prílohou č. 1 Ponukový list, ktorá je súčasne prílohou tohto dodatku.

II.

1. Ostatné ustanovenia zmluvy týmto dodatkom nedotknuté ostávajú zachované.

III.

1. Tento Dodatok č.1 je vyhotovený v 5 rovnopisoch, z ktorých Objednávateľ obdrží tri rovnopisy a Poskytovateľ obdrží dva rovnopisy.
2. Dodatok č. 1 nadobúda platnosť dňom jeho podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jeho zverejnení v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobode informácií.
3. Neoddeliteľnou súčasťou tohto dodatku je príloha: Ponukový list.
4. Zmluvné strany prehlasujú, že si tento Dodatok č. 1 prečítali, uzatvorili ho slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, jeho obsahu a jednotlivým ustanoveniam porozumeli a na znak súhlasu s jeho znením ho oprávnení zástupcovia zmluvných strán podpísali.

Príloha č. 1

V Snine, 27.12.2012

V Trnave, 18.12.2012

v. r.

Mgr. Matúš Špitalík
konateľ

v. r.

Ing. Tibor Mikuš, PhD.
predseda TTSK

FORMULÁR č. 1

PONUKOVÝ LIST

Názov zákazky: " Preklady a tmočenie pre projekt RECOM "

Verejný obstarávateľ: Trnavský samosprávny kraj

Uchádzač: Inštitút Vzdelávania Mateja Korvína s.r.o.

Adresa/sídlo: Strojárska 3934, 069 01 Snina

IČO: 44 689 527

1. Po preskúmaní Výzvy na predkladanie ponúk a súťažných podkladov my, dolu podpísaní, ponúkame poskytnutie služieb ktoré sú predmetom obstarávania za nižšie uvedenú cenu:

	bez DPH	DPH 20%	vrátane DPH alebo spolu ak ponuku predkladá neplatiteľ DPH
Tmočenie spolu, vrátane nákladov na technické zabezpečenie tmočenia a náhrady straty času tmočníka	13.797 €	2.759,4 €	16.556,4 €
Preklady spolu vrátane úradných (súdnych)	4.282,4 €	856,48 €	5.138,88 €
Celková cena za predmet zákazky	18.079,4 €	3.615,88 €	21.695,28 €

Jednotková cena

	bez DPH	DPH 20%	vrátane DPH alebo spolu ak ponuku predkladá neplatiteľ DPH
Simultánne tmočenie	43,17 €	8,634 €	51,80 €
Konzekutívne tmočenie	43,17 €	8,634 €	51,80 €
Cenu za jednotku náhrady straty času tmočníka (za hod)	2,24 €	0,45 €	2,69 €
Preklady (za NS)	10,10 €	2,02 €	12,12 €
Úradné (súdne) preklady (za NS)	10,10 €	2,02 €	12,12 €

2. Oznamujeme, že sme platcami DPH

Dátum a miesto vyhotovenia:² 5.12.2012

Meno, priezvisko, titul: Funkcia: Matúš Špitalík, Mgr., konateľ

Podpis a pečiatka:



¹ Vyznačte vhodnosť

² Použite toľkokrát koľko je potrebné v súlade s oprávnením na jednanie za uchádzača